

XVII CILPR - Nancy 2013
Section 9. Rapports entre langue écrite et langue parlée

Rasgos de oralidad en la escritura herediana

Vicente Lagüéns Gracia
Universidad de Zaragoza

Para cumplir con el deseo de la reconocida heredianista Regina af Geijerstam (1918-2010), un equipo de investigación en el que participan varios profesores de la Universidad de Zaragoza y de la Universidad de Uppsala ha acometido la Edición «definitiva» y el estudio lingüístico de la *Grant Crónica de Espanya*, compilación impulsada por Juan Fernández de Heredia (1308?-1396), Gran Maestre de la Orden del Hospital y figura capital de las letras hispanas bajomedievales.

La mayor parte de estudios sobre la llamada «lengua herediana», desde el pionero de Vives (1927) hasta los numerosos trabajos de Geijerstam (1964, 1989, etc.), entre otros, cuestionan la identificación de esa lengua literaria con una representación genuina del aragonés hablado en el siglo XIV. Aparecen en los textos promovidos por el Gran Maestre numerosos rasgos lingüísticos que pueden atribuirse a las fuentes empleadas en la compilación (traducciones al aragonés de textos clásicos latinos y griegos, del francés, del catalán, etc.) y de la lengua de los intervinientes en el proceso de composición de los textos.

Pretendo volver sobre esa cuestión apoyándome en la *Primera partida* de la citada *Crónica* (ms. 10133 de la Biblioteca Nacional de España) y centrando el análisis en los rasgos de la oralidad que se manifiestan en la obra. Aunque en principio el discurso cronístico no es el marco más propicio para ello, lo cierto es que en la citada obra herediana pueden hallarse elementos que posibilitan una investigación de ese tipo, esencialmente en algunos de los prólogos con que se introducen los catorce libros de los que consta la *Crónica*, ciertas anotaciones y comentarios vertidos en el texto sobre el contenido de las fuentes, algunas unidades paremiológicas, determinadas secuencias en las que se muestra la expresión de la emotividad, la presencia de pares sinonímicos de naturaleza diastrática o diatópica (voces catalanas y aragonesas, sobre todo), etc.

La naturaleza geolectal de los rasgos entresacados de esos fragmentos se determina mediante el cotejo con las soluciones atestiguadas en otros documentos aragoneses de la época y las que se han entresacado de documentos atribuidos al propio Gran Maestre). Se tendrá en cuenta, asimismo, la variación lingüística intertextual (además de las fuentes ya localizadas, se dispone de un borrador del texto definitivo) que puede ser especialmente útil para el objetivo propuesto.

Referencias bibliográficas

- Bustos Tovar, José Jesús de (1993): *Textualización y oralidad*, Madrid, Instituto Universitario Menéndez Pidal/Visor Libros.
- Eberenz, Rolf y Marianela de la Torre (2003): *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*, Zaragoza, Pórtico.
- Egido, Aurora y José M.^a Enguita, eds. (1996): *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Geijerstam, Regina af (1964): *Juan Fernández de Heredia, La Grant Cronica de Espanya, Libros I-II. Edición según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario*, Uppsala, Almqvist & Wiksells (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia, 2).
- Geijerstam, Regina af. (1989): «Juan Fernández de Heredia, transmissor de catalanismes lèxics a l'aragonès-castellà?», en Antoni Ferrando (ed.), *Actes del Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, VIII (Àrea 7. Història de la llengua), València, Institut de Filologia Valenciana, pp. 499-511.
- Girón Alconchel, José L. (1989): *Las fórmulas del discurso referido en el Cantar de Mio Cid*, Madrid, Real Academia Española.
- Sánchez Méndez, Juan P., ed. (2012): *Oralidad y escritura en la Edad Media hispánica*, Université de Neuchâtel-Tirant Humanidades.
- Selig, Maria et al., eds. (1993): *Le pasage à l'écrit des langues romanes*, Tübingen, Gunter Narr.